Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś mi głos po drugi raz z nieba co Bóg oczyścił ty nie miej za pospolite |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głos z nieba powtórnie odezwał się do mnie: Co Bóg oczyścił, ty nie miej za skalane. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział zaś głos po drugi (raz) z nieba: «Które Bóg oczyścił, ty nie pospolituj». |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś mi głos po drugi raz z nieba co Bóg oczyścił ty nie miej za pospolite |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy znów odezwał się do mnie głos z nieba: Tego, co Bóg oczyścił, ty nie uważaj za skalane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy głos z nieba odezwał się po raz drugi: Tego, co Bóg oczyścił, nie uważaj za nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mi odpowiedział po wtóre głos z nieba: Co Bóg oczyścił, ty nie miej tego za nieczyste. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział po wtóre głos z nieba: Co Bóg oczyścił, ty nie zów pospolitym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale głos z nieba odezwał się po raz drugi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy po raz wtóry odpowiedział głos z nieba: Co Bóg oczyścił, ty nie miej za skalane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale głos z nieba odezwał się po raz drugi: Nie nazywaj skalanym tego, co Bóg oczyścił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy po raz drugi usłyszałem z nieba: «Nie uważaj za skażone tego, co Bóg oczyścił». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to ów głos ponownie odezwał się z nieba: Co Bóg czyste stworzył, ty nie uważaj za skażone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedział mi głos powtóre z nieba: Co Bóg oczyścił, ty nie czyń pospolitym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powtórnie odezwał się głos z nieba: ʼNie nazywaj nieczystym tego, co Bóg oczyściłʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же голос із неба вдруге: Що Бог очистив, того не вважай за погане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale głos z Nieba odpowiedział po raz drugi: Te, które Bóg oczyścił, ty nie poniżaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz głos znowu przemówił z nieba: "Przestań uznawać za nieczyste to, co Bóg uczynił czystym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po raz drugi głos z nieba odpowiedział: ʼPrzestań nazywać skalanym to co Bóg oczyściłʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz głos z nieba odezwał się znowu: „Nie uważaj za nieczyste tego, co Bóg oczyścił”. |